

DOSSIÉ: LA TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA Y EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS¹

Maria Cristina Reckziegel Guedes EVANGELISTA²
Paula Tavares PINTO³
Odair Luiz NADIN⁴

PRESENTACIÓN

El objetivo de la Revista *EntreLínguas* es “Publicar artículos, relatos de experiencias, reseñas críticas y entrevistas de investigadores brasileños y extranjeros sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras modernas (LEM), para promover el debate sobre los procesos teórico-metodológicos de la enseñanza de LEM.”

En neste contexto, presentamos el volumen temático de la Revista *EntreLínguas* (V. 3, n. 2), sobre el tema “La traducción en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas extranjeras”. Ese tema aún es motivo de controversias y sigue siendo un tabu para muchos profesores de lenguas extranjeras e investigadores, aunque los estudios sobre esa temática nunca haya sido interrumpidos, como muestran, por ejemplos, la compilación sobre el uso de la traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras en la Unión Europea, preparado por Pyn; Malmkjær y Gutiérrez-Colón Plana (2013).

Entre los trabajos ya publicados, se observa una tendencia a presentar en primer lugar una retrospectiva sobre los métodos y abordajes de enseñanza de lenguas extranjeras, seguida de la justificativa para el uso de la traducción, como muestran los siguientes trabajos, presentados en orden cronológico crecente: Terra (2010); Tecchio; Bittencourt (2011); Briks (2012), Liberatti (2012); Souza Corrêa (2014), entre otros. Los textos de este volumen se vuelven principalmente para la discusión seguidamente (a nivel) posterior a esa fase de justificativas, presentando razones concretas para la

¹ Traducción en español: Profesor Doctor Odair Luiz Nadin y Profesora Doctora Nildicéia Aparecida Rocha.

² Universidad Estatal Paulista (Unesp), Facultad de Ciencias y Letras, Araraquara – SP – Brasil. Profesora Doctora del Departamento de Letras Modernas. Correo electrónico: macrisevangelista@fclar.unesp.br.

³ Universidad Estatal Paulista (Unesp), Instituto de Biociencias, Letras y Ciencias Exatas, São José do Rio Preto – SP – Brasil. Profesora Doctora del Departamento de Letras Modernas. Correo electrónico: paula@ibilce.unesp.br.

⁴ Universidad Estatal Paulista (Unesp), Facultad de Ciencias y Letras, Araraquara – SP – Brasil. Profesor Doctor del Departamento de Letras Modernas. Correo electrónico: odairnadin@fclar.unesp.br

utilización de la traducción y algunas formas de insertarla en el contexto de enseñanza y aprendizaje.

Valdecy Oliveira Pontes y Livya Lea Oliveira Pereira, en el artículo *La traducción funcional y la variación lingüística: el uso de secuencia didáctica en la enseñanza de lenguas*, relatan sobre la elaboración de una secuencia didáctica en la que se traducen fragmentos de piezas teatrales de diferentes países hispánicos, teniendo por enfoque las formas de tratamiento del español y del portugués.

Elisa Figueira de Souza Corrêa presenta el artículo *La traducción Pedagógica: experimentos y ejercicios para su uso en clase* y postula que la habilidad traductoria puede ser puesta junto a las cuatro destrezas tradicionales, leer, escribir, hablar y comprender y, así, contribuir al desarrollo de la consciencia lingüística del aprendiz.

Sinara de Oliveria Branco y Luciana Soares dos Santos elaboraron el artículo *El uso de actividades de traducción intersemiótica e interlingual en una clase de lengua inglesa como LE*, en que buscan evidenciar la eficiencia del uso de la traducción como herramienta de enseñanza de lengua inglesa, tomando por base las categorías de traducción propuestas por Jakobson (1958/2000) y siguiendo una metodología de naturaleza cualitativa y de investigación-acción.

Aline Cantarotti presenta *Data-driven learning, traducción y Secretariado Ejecutivo: propuesta de abordaje de autoestudio para aprendices de inglés*. Su investigación acerca la metodología del trabajo de lingüística de corpus al ámbito del aprendizaje de lengua extranjera, llevando el aprendiz a descubrir por sí mismo las características léxico-gramaticales de la lengua que estudia.

Viviane Cristina Poletto Lugli, autora del artículo *La expresión de verbos modales en la producción del género decisión: contribuciones para la enseñanza de lengua extranjera*, propone la comparación entre fragmentos de textos de ese género en portugués, español e inglés, uniendo los estudios de la lengua extranjera y de los géneros textuales.

Paolo E. Balboni, en *Traducción en el aprendizaje de lenguas: un abordaje 'para qué'*, busca evaluar cómo la traducción puede traer beneficios a las diferentes habilidades relacionadas a las competencias lingüísticas, extralingüísticas, sociopragmáticas e intercultural de los aprendices de lengua extranjera.

Bruna Di Sabato y Bronwen Hughes, en el artículo *Traducción y enseñanza de lengua extranjera, un punto de vista teórico y práctico: el escenario italiano*, discurren sobre el papel de la traducción en currículos de universidades italianas y muestran

algunas actividades de traducción que pueden ser desarrolladas por los aprendices de lenguas.

Joselma Maria Noal; Artur Emílio Alarcon Vaz y Daniele Corbetta Pilleti proponen discusiones sobre *La traducción literaria en la enseñanza de lenguas*. Su investigación parte de la traducción de cuentos de la escritora argentina Juana Manuela Gorriti por los aprendices y analiza dificultades en la traducción, relacionadas a los ámbitos gramatical, lexical y estilístico, mostrando que ese trabajo también acerca el aprendiz a cuestiones culturales.

Krisztina Zimanyi presenta el artículo *Pasaporte a la traducción en la clase de una lengua extranjera: una propuesta para la traducción audiovisual de Coralini en clases de inglês como LE/ESOL*. Las actividades propuestas por la autora incluyen la traducción intralingual, interlingual e intersemiótica (JAKOBSON, 1959/2000) y buscan motivar a los aprendices, promoviendo su autonomía.

Glauber Lima Moreira presenta la entrevista realizada a la profesora Dra. Janet DeCesaris de la *Universitat Pompeu Fabra* (UPF), intitulada *El papel de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras modernas*. La entrevistada entiende la traducción principalmente como una herramienta didáctica, que permite la comparación entre las lenguas, promoviendo la conscientización sobre cuestiones lingüísticas.

REFERÊNCIAS

BRIKS, F. J. P. Tradução: Ferramenta eficaz no ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras para o aluno do ensino superior. In: **Belas Infiéis**, v. 1, n. 1, p. 153-167, 2012.

JAKOBSON, R. On linguistic aspects of translation. In: VENUTI, L. **The Translation Studies Reader**. London/New York: Routledge, 113-118, 1959/2000.

LIBERATTI, E. A tradução na sala de aula de LE: (des)construindo conceitos. In: **Entrepalavras**, Fortaleza, ano 2, v. 2, n. 1, p. 175-187, 2012.

PYM, A.; GUTIÉRREZ-COLÓN PLANA, M. d. M.; MALMKJAER, K. Translation and language learning: the role of translation in the teaching of languages in the European Union. A Study. **Directorate-General for Translation - European Commission**. 15 July 2013.

RIDD, M. Bibliografia de referência sobre tradução no ensino e aprendizagem de línguas. In: **Horizontes de Linguística Aplicada**, v. 8, n. 2, p. 255-296, 2009.

SOUZA CORRÊA, E. F. de. **A língua materna e a tradução no ensino-aprendizagem de língua não-materna**: uma historiografia crítica. Tese de doutorado. PUC, Rio de Janeiro, 2014.

TECCHIO, I.; BITTENCOURT, M. J. G. A tradução no ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras. In: **Revista Magistro**, v. 2, n. 1, p. 152-165, 2011. Disponível em:

TERRA, M. R. Tradução & aprendizado de língua estrangeira: o ponto de vista do aluno. **Trab. Ling. Aplic.**, Campinas, v. 49, n.1, p. 69-85, jan./jun. 2010.

Cómo citar este texto:

EVANGELISTA, Maria Cristina Reckziegel Guedes.; PINTO, Paula Tavares.; NADIN, Odair Luiz. Presentación Dossier: La traducción en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas extranjeras. **Rev. EntreLínguas**, Araraquara, v.3, n.2, p. 149-152, jul./dez. 2017. Disponível em: <<https://doi.org/10.29051/rel.v3.n2.2017.10798>>. E-ISSN: 2447-3529.